

L'artiste

Il voulut peindre une rivière ;
Elle coula hors du tableau.

Il peignit une pie-grièche ;
Elle s'envola aussitôt.

Il dessina une dorade ;
D'un bond, elle brisa le cadre.

Il peignit ensuite une étoile ;
Elle mit le feu à la toile.

Alors, il peignit une porte
Au milieu même du tableau.

Elle s'ouvrit sur d'autres portes,
Et il entra dans le chateau.

Maurice Carême

Художникът
Морис Карем

Желаеше той да нарисува река,
но тя от платното се изля

Нарисува една сврака,
но тя отлетя, без да чака

Нарисува една риба златна,
но тя счупи със скок рамката злощастна

След това той нарисува една звезда,
но тя върху платното пламъците си простря

Тогава реши да нарисува врата
в средата на картинната белота

Тя беше вход за други врати
и той влезе в царските дълбини

Превод: Миглена Богданова, 11.е

Художникът
Морис Карем

Той пожела да нарисува река;
а тя разля се извън картината.

Той нарисува сврака една;
и тя бърже с крясък отлетя.

Той нарисува златна рибка;
а тя със скок рамката разби.

Сетне той нарисува звезда;
и тя на мига платното озари.

Тогава той нарисува врата
по средата на картината.

Тя отведе го до другите врати,
за да погледне отвътре замъка.

Превод: Валерия Тонова, 11.г

Художникът
Морис Карем

Той искаше да нарисува река;
Тя се стече извън картината.

Той нарисува сврака;
Тя веднага отлетя.

Той нарисува златна рибка;
С един скок, тя счупи рамката.

После нарисува звезда;
Тя запали платното.

Тогава той рисува врата
В средата на платното.

Тя води към други врати,
И той влиза в замъка.

Превод: Елеонора Георгиева, 11.0

Художникът
Морис Карем

Той искаше да нарисува река;
Тя се стече извън картината.

Той нарисува сврака;
Тя веднага отлетя.

Той нарисува златна рибка;
С един скок тя счупи рамката.

Той нарисува звезда;
Тя подпали платното.

Тогава той нарисува врата
По средата на картината.

Тя водеше към други врати,
И той влезе в замъка.

Превод: Зорница Петрова, 11.0

Художникът
Морис Карем

Той поиска да нарисува една река ;
Тя течеше из картината.

Той нарисува една сврака ;
Тя излетя моментално.

Той нарисува една златна рибка ;
С един скок, тя счупи рамката.

След това нарисува звезда ;
Тя запали платното.

Тогава нарисува една врата
По средата на картината

Тя се отваряше към други врати,
И той влезе в замъка.

Превод: Йоана Христова, 11.0

Художникът
Морис Карем

Искаше да нарисува река;
И реката се изля от платното.

Нарисува птица;
И птицата мигом отлетя.

Нарисува риба;
И с един скок, рибата счупи рамката.

Сетне нарисува звезда;
И звездата изпепели платното.

Накрая нарисува врата;
В средата на платното.

И отваряйки се в нея друга врата;
Художникът навлезе в замъка.

Превод: Кристина Михайлова, 11 г

Художникът
Морис Карем

Той поиска да нарисува река;
Тя се изля извън картината.

Той нарисува сврачка;
Тя тутакси излетя.

Той нарисува златна рибка;
С един скок, тя счупи рамката.

После той нарисува звезда;
Тя запали платното.

Тогава, той нарисува врата
В средата на картината.

Тя се отвори пред други врати,
И той влезе в замъка.

Превод: Николеeta Спасова, 11 д

Художникът
Морис Карем

Той искаше да нарисува река;
Тя се стече извън картината.

Той нарисува сврака;
Тя отлетя веднага.

Той нарисува златна рибка;
С един скок, тя счупи рамката.

Той нарисува после звезда;
Тя запали платното .

Тогава той нарисува врата
В средата на платното.

Тя водеше към други врати,
И той влезе в замъка.

Превод: Виктория Христозова, 11 д

Художник
Морис Карем

Той пожела да нарисува река;
Тя изтече от картината.

Той нарисува сврака;
Тя тутакси излетя.

Той нарисува една златна рибка;
С един отскок тя счупи рамката.

Той нарисува после една звезда;
Тя подпали платното.

Тогава той нарисува врата
В самата картина.

Тя отвори други врати,
И той влезе в замъка.

Превод: Георги Димитров-11 д

Художникът
Морис Карем

Той искаше да нарисува река,
а тя изливаше се извън картината.

Той нарисува цветна сврачка,
а тя отлетя отвъд родината.

Той нарисува златна рибка,
тя скочи веднъж, чупейки своята рамка.

А щом създаде звезда,
мигом картината пламна.

Тогава, той изрисува портал
В центъра на платното, изящно излят.

Той се отвори, даде път към безброй други
и художникът влезе в своя палат.

Превод: Савина Инократова, 11 б

Художник
Морис Карем

Нарисува река;
извън платното потече тя.

Нарисува сврака една;
тя мигновено полетя.

Нарисува ципура-риба;
Тя рамката разбива.

Нарисува звезда;
платното освети тя.

Нарисува врата;
на картината в центъра.

До други врати доведе го тя;
и влезе той в замъка.

Превод: Евгени Антонов, 11 б

Художникът
Морис Карем

Художникът искал да начертае река,
но тя протекла извън таблото.

Той нарисувал сврака,
отлетяла в същия миг.

Обрисувал златна рибка,
която пък със скок счупила рамката.

После начертал една звезда,
тя подпалила платното.

Тогава художникът нарисувал врата
в средата на картината.

Тя водела към други врати
и така той влязъл в замъка.

Превод: Николета Даматова, 11 а

Артистът
Морис Карем

Река искаше да нарисува той,
от картината изтече тя.

Сврака нарисува той,
а тя веднага излетя.

Нарисува той ципура,
която счупи рамката със скок.

Нарисува след това звезда
в платното огънят бе тя.

Тогава нарисува и врата,
тя бе на картината среда.

Отвори се врата след врата
и влезе той в замъка.

Превод: Снежина Стойчева, 11б

Художникът
Морис Карем

Той пожела да нарисува река,
Но тя изтече от картината.

Той нарисува една сврака,
Която моментално излетя.

Нарисува и една златна рибка,
С един скок разби рамката тя.

След това нарисува звезда.
Тя пък изгори платното.

По средата на картината
Нарисува врата,
Която водеше до други врати.

И той
Влезе в замъка

Превод: Иван Иванов, 12е